

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e7d1b6a4c7

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического
сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора
по учебной работе
Д.В. Мулов



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ:

Письменный перевод со второго иностранного языка
(наименование дисциплины)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления)

Теория и практика перевода
(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целью изучения дисциплины является совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков письменного перевода, для обеспечения высококачественного письменного перевода со второго иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- формирование у обучающихся высокого уровня профессионализма в работе, ответственность за свой труд, стойкие этические навыки; формирование знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.);

- учить применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения;

- формировать умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-3) и профессиональной компетенции (ПК-1) выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в часть БЛОКА 1 «Дисциплины (модули)», формируемая участниками образовательных отношений, подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Дисциплина связана содержательно, методически и логически с дисциплиной «Практический курс второго иностранного языка». Основывается на базе дисциплины: «Практический курс перевода второго иностранного языка».

Является основой для изучения дисциплины: «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с чтением и говорением на иностранном языке.

Курс является фундаментом для обеспечения всесторонней подготовки специалиста в области перевода, обучения культуре иноязычного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций; способствует расширению кругозора студентов, а также формированию их языковой ориентации; совершенствует тактическую подготовку по английскому языку за счет расширения языкового кругозора.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, 180 ак. часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (66 ак. ч.) занятия и самостоятельная работа студента (114 ак. ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 5 зачетных единиц, 180 ак. часа. Программой дисциплины предусмотрены практические (22 ак. ч.) занятия и самостоятельная работа студента (158 ак. ч.).

Дисциплина изучается на очной форме обучения в 7 и 8 семестре; на заочной форме обучения в 9 и 10 семестрах, форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические, стилистические, фонетические средства изучаемого иностранного языка с соблюдением их семантической, коммуникативной и структурной связности при порождении устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации ОПК-3.3 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и (или) письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации
Способность осуществлять профессиональную деятельность в посредством письменного перевода	ПК-1	ПК-1.1 Знает специфику функционально-целевого назначения перевода ПК-1.2 Умеет осуществлять адаптацию текста на целевом языке в соответствии с требованиями отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК-1.3 Владеет навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, идентификации терминов в тексте оригинала и подборе им терминологических эквивалентов

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 5 зачетных ед., 72 часов.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает проработку материалов лекций, подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену, зачёту.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам	
		7	8
Аудиторная работа, в том числе:	66	36	30
Лекции (Л)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	66	36	30
Лабораторные работы (ЛР)	-	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	114	72	42
Подготовка к лекциям	-	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	40	26	14
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-	-
Реферат	-	-	-
Домашнее задание	24	16	8
Подготовка к контрольной работе	8	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-	-
Аналитический информационный поиск	16	10	6
Работа в библиотеке	14	8	6
Подготовка к экзамену / зачету	12	8	4
Промежуточная аттестация – экзамен (Э) / зачет (З)	Э (2) / З (2)	Э (2)	З (2)
Общая трудоемкость дисциплины			
ак.ч.	180	108	72
з.е.	5	3	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 9 тем:

- тема 1 (Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ);
- тема 2 (Научный и технический тексты);
- тема 3 (Инструкция);
- тема 4 (Энциклопедическая статья);
- тема 5 (Научно-популярный текст);
- тема 6 (Деловое письмо);
- тема 7 (Документы физических и юридических лиц);
- тема 8 (Переводческий анализ в письменном переводе);
- тема 9 (Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы обучения приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ	-	-	Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст(ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода.	8	-	-
2	Научный и технический тексты	-	-	Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.	8	-	-
3	Инструкция	-	-	Речевые клише, используемые в тексте инструкции. Перевод разных видов инструкций (потребительской инструкции и инструкции по сборке).	8	-	-
4	Энциклопедическая статья	-	-	Особенности перевода и характеристика текста энциклопедической статьи.	6	-	-
5	Научно-популярный текст	-	-	Перевод реалий. Языковые и культурологические лакуны. Установление межъязыковых и межкультурных различий. Средства выражения экспрессии при переводе. Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод научно и учебно-научных текстов по темам: лингвистика, медицина, история.	6	-	-
	Всего за семестр	-	-		36	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
6	Деловое письмо	-	-	Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.	8	-	-
7	Документы физических и юридических лиц	-	-	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	8	-	-
8	Переводческий анализ в письменном переводе	-	-	Предпереводческий анализ текста и его виды. Лингвокультурологический анализ письменного текста.	8	-	-
9	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	-	-	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.	6	-	-
	Всего за семестр				30	-	-
	Всего за год	-	-		66	-	-

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
-------	--	-------------------------------	----------------------	---------------------------	----------------------	---------------------------	----------------------

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ	-	-	Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст(ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами. Эквивалентность и адекватность перевода. Оценка качества перевода.	4	-	-
2	Научный и технический тексты	-	-	Характеристика научного и технического текстов. Письменный поэтапный перевод научного и технического текстов.	4	-	-
	Всего за семестр	-	-		8	-	-
3	Деловое письмо	-	-	Устойчивые выражения, клишированные фразы. Оформление и логическое построение делового письма.	4	-	-
4	Документы физических и юридических лиц	-	-	Юридические термины, клишированные выражения. Реферирование и аннотирование.	4	-	-
5	Переводческий анализ в письменном переводе	-	-	Предпереводческий анализ текста и его виды. Лингвокультурологический анализ письменного текста.	4	-	-
6	Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода	-	-	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление.	2	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкост ь в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
	Всего за семестр				14	-	-
	Всего за год	-	-		22	-	-

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ПК-1, ОПК-3	зачет экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена, зачёта

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях или лекциях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В зависимости от наполняемости содержания темы курса домашнее задание варьируется.

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- письменный перевод текстов;
- анализ переводческих трансформаций.

Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu. Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen). Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

6.3 Комплексная контрольная работа

Одним из требований к результатам освоения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка» является выполнение комплексной контрольной работы

Часть А Подготовьте краткое письменное сообщение на одну из представленных ниже тем:

- 1) Выработка общей стратегии перевода;
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия;
- 3) Языковые лакуны;
- 4) Культурологические лакуны;
- 5) Объединение и членение предложений;
- 6) Лексические и грамматические повторы;
- 7) Использование синонимов;
- 8) Конкретизация;

- 9) Генерализация;
- 10) Модуляция;
- 11) Целостное преобразование;
- 12) Компрессия, декомпрессия;
- 13) Антонимический перевод;
- 14) Описательный перевод;
- 15) Прием компенсации.

Часть Б Выполните тест:

1 Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?	А. «Лингвострановедение» В. «Фоновые знания» С. «Общество и культура» В. «Язык и общество» Е. «Язык и культура»
2 На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?	А. Социальные, региональные, страноведческие В. Социальные, общественные, страноведческие С. Краевые, географические, исторические D. Краевые, социальные, общие Е. Общечеловеческие, региональные, страноведческие
3 Сведения, известные всем членам национальной общности...	А. имплицитные знания В. исторические С. долговременные D. страноведческие знания Е. кратковременные знания
4 Мини – фон –	А. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения В. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности С. портативный прибор для магнитной записи D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии Е. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
5 Макро-фон –	А. объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения В. совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности С. портативный прибор для магнитной

	записи D. система связи для передачи речевой информации на расстоянии E. аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука
6 Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...	A. энциклопедический словарь B. грамматический словарь C. глоссарий D. тезаурус E. толковый словарь
7 Глобальной тезаурус включает ...	A. знания, характерные для данной нации B. знания, добытые в ходе исторического развития C. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями D. личные и групповые знания E. национальные знания
8 Региональные и национальные тезаурусы включают ...	A. знания, добытые в ходе исторического развития B. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями C. знания, характерные для данной нации D. личные и групповые знания E. географические знания
9 Общекультурные (интернациональные) тезаурусы включают ...	A. знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями B. знания, характерные для данной нации C. знания, добытые в ходе исторического развития D. личные и групповые знания E. географические знания
10 Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?	A. Действительность B. Интернационализмы C. Материя D. Реалия E. Окказионализмы
11 Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями, называются ...	A. Соответствующими B. Эмоциональными C. Страноведческими D. Ассоциативными E. Мотивными
12 По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.	A. Долгую и краткую B. Продолжительную и короткую C. Долговременную и кратковременную D. Длительную и краткую E. Долгосрочную и краткосрочную
13 Долговременная фоновая информация –	A. Неологизмы B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро

	забывающаяся С. Оказионализмы D. Слова – однодневки Е. Информация, передающаяся из поколения в поколение
14 Кратковременная фоновая информация –	A. Информация, передающаяся из поколения в поколение B. Информация быстро входящая в употребление и также быстро забывающаяся C. Историзмы D. Национальная мифология Е. Архаизмы
15 Что такое денотат?	A. Внутрilingвистическое значение слова B. Предметное значение слова C. Информационное значение слова D. Предметно-логическое значение слова

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1. Требования к письменному переводу с ИЯ на ПЯ.

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Die Ruhe des Betrachters

Die Portugiesen gelten mitnichten als flinkste Nation des europäischen Kontinents. Ihre Qualitäten liegen woanders – von Sascha Lübke LISSABON. Wenn man als Tourist in die portugiesische Hauptstadt kommt, ist alles fabelhaft: das Licht, das Wetter, die freundlichen Menschen. Verzückt beobachtet man Großmütter beim Taubenfüttern, freut sich über historische Straßenbahnen und genießt die Sonne vor dem Café – während der Kellner am Nachbartisch einen Plausch hält. Echte südeuropäische Gemütlichkeit, denkt der Deutsche und lehnt sich zufrieden zurück. Das ändert sich, wenn er länger bleibt. Dann nämlich stößt ihm vieles auf: der unbeantwortet gebliebene Anruf, die geplatzte Verabredung, der vergessene Kaffee. Schon Hans Magnus Enzensberger sprach davon: diese übernatürliche Ruhe, die bis zur Schlafkrankheit reicht, diese Geduld, die bis zur Resignation gehen kann. Die portugiesische Mentalität – sie macht es dem immigrierten Deutschen nicht leicht. Man will sich ja anpassen, aber. Auf den Gehwegen stolpert man ständig in unerwartet stehen bleibende Passantenrücken; man steht hilflos vor unbesetzten Supermarktkassen und verloren an Haltestellen. In diesen Momenten denkt man, dass nichts funktioniert in diesem Land. Man fühlt sich missverstanden, als Deutscher unter Portugiesen. Doch das ist nur die erste Phase. Nach und nach nämlich kann der Portugalgast erste Veränderungen an sich

ausmachen: Fast unmerklich ist er langsamer geworden, fast unmerklich nimmt auch er es mit Pünktlichkeit nicht mehr so genau. Und dann fällt ihm eines Tages auf, dass er gar nicht mehr mit Rückrufen rechnet, zumindest nicht mit pünktlichen. Er versteht den theoretischen Charakter einer Verabredung, gelassen wartet er hinter den schwatzenden Passanten auf den schmalen Gehwegen. Er hat das System kapiert. Er hat sich angepasst. Und einmal in seinem legendären Arbeitsfluss und Eifer gehemmt, beginnt der Deutsche, selbigen zu hinterfragen. Ist er nicht deshalb hergekommen? Die Ruhe, die Sonne, die Lust am Leben? Der Bauch meldet sich: Genaugenommen will man ja gar nicht arbeiten. Es ist zu warm, zu schön, zu einlullend. Für einen Moment gerät das Leben zur Seifenblase. Nichts ist mehr wichtig, zumindest nicht gerade. Und die Zeit, die man auf seinen Kaffee wartet, nutzt man, um sich interessiert aber träge umzuschauen. Man wird zum Beobachter. Und versteht noch viel mehr.

Тема 2. Научный и технический тексты.

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Mensch Und Technik

Die Menschen nutzen in ihrer Produktionstätigkeit die Gegenstände und Kräfte der Natur für ihre Zwecke.

Sie machen sich die Gegenstände und Kräfte der Natur nicht mit den bloßen Händen nutzbar. Die Menschen verwendet bei ihrer Arbeit verschiedene Werkzeuge, Instrumente und Mittel, die sie im Laufe der Geschichte vervollkommen und erweitert haben.

Die technischen Mittel sind Bestandteil der Produktivkräfte. Der geschichtliche Weg der Menschheit geht von der Anwendung des Faustkeils über die Erfindung der Dampfmaschine im 19. Jahrhundert, die Nutzung des elektrischen Stromes bis zur Entdeckung und Anwendung der Atomenergie und schließlich zur automatischen Fabrik in unserer Zeit.

Während hat sich die Technik seit ihren Anfängen weiterentwickelt.

Mit dem Wort «Technik» verbinden wir den Gedanken an die Maschinen, die die Menschen von schwerer körperlicher Arbeit befreien.

Die moderne Technik stützt sich auf die exakten Naturwissenschaften, namentlich auf die Physik und die Chemie und bedient sich weitgehend der Mathematik. Zum technischen Grundwissen gehören daher wesentliche Kenntnisse auf dem Gebiete der Physik, der Chemie und der Mathematik.

Auch zum Überwachen des Produktionsprozesses und zur Kontrolle der Qualität der erzeugten Produkte werden naturwissenschaftliche Methoden angewendet. Es sind im wesentlichen Methoden der physikalischen Meßtechnik und der chemischen Analyse, mit deren Hilfe in der technischen Betriebskontrolle der Produktionsprozeß beobachtet und gelenkt wird.

Man betrachtet heute die Technik mit ihren Errungenschaften als etwas Selbstverständliches.

Man kann sich kaum noch vorstellen, wie das Leben ohne die Technik aussähe. Man kann heute in wenigen Stunden nach entfernten Orten fahren oder fliegen, die man noch vor 100 Jahren erst in Wochen oder Monate erreichen konnte. Telefon, Telegraf, Rundfunk, Fernsehen und Computer übermitteln heute Nachrichten, die man früher nur mit großer Verspätung oder gar nicht erhalten hätte.

Wenn es abends dunkel wird, ist es ein leichtes, durch einen Druck auf den Schalter die Wohnung hell zu beleuchten. Wenn es zu kalt ist, kann man in wenigen Sekunden mit einem elektrischen Heizgerät die gewünschte Wärme bekommen.

Diese wenigen Beispiele zeigen bereits, daß man heute in der Technik eine unentbehrlichen Helfer im Alltag besitzt. Wenn man dazu noch den gewaltigen Bereich der Produktion in Betracht zieht so ist es klar, daß die Technik aus unserem Leben nicht mehr wegzudenken ist.

Тема 3. Инструкция

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Die Automatisierung

Die Automatisierung ist die höchste Form der Organisation der modernen Massenproduktion. Unter Automatisierung der Produktion versteht man die Anwendung von Geräten, Vorrichtungen und Maschinen in den Fertigungsprozessen ohne direkte Beteiligung des Menschen. Der Mensch hat in diesem Zusammenhang nur Kontrollfunktionen. Nach dem Umfang der Automatisierung unterscheidet man: 1) Automatisierung einzelner Aggregate u Maschinen (Kleinautomatisierung), 2) Automatisierung eines ganzen Maschinensystems (automatische Linien), 3) Komplex- oder Vollautomatisierung (automatische Verwirklichung des ganzen Fertigungsprozesses von der Vorbereitung des Rohmaterials bis zur Fertigstellung des Produktes).

Im Maschinenbau gibt es viele Möglichkeiten der Automatisierung des Arbeitsprozesses. Am häufigsten findet man in den Maschinenbaubetrieben folgende Formen der automatischen Anlagen: 1) automatisierte Spezialmaschinen, 2) lose Verkettung von Maschinen und Anlagen gleicher oder verschiedener Technologie, 3) starre Verkettung von Maschinen meist gleicher Technologie.

Bei der losen Verkettung werden die einzelnen Einrichtungen individuell gesteuert. Die Umstellung auf einen anderen technologischen Arbeitsprozess ist durch Austausch einzelner Maschinen leicht möglich. Bei der starren Verkettung dagegen ist die Umstellung der Maschinen auf eine andere Operation sehr schwer. Bei der vollen Automatisierung der technologischen Prozesse in einer

Halle oder einem Werkteil ist die Kombination der losen und starren Verkettung möglich.

Die wichtigsten Vorzüge der Automatisierung sind folgende: a) der Mensch wird von der ständigen Bedienung, Steuerung und Beaufsichtigung des Produktionsprozesses befreit, b) der Mensch kontrolliert nur die Arbeit der Geräte und Mechanismen. Die Automatisierung entwickelt sich in der Richtung der Automatisierung der Produktion und der Automatisierung der Steuerung.

Die Automatisierung der Produktion wird durch die Erschaffung der automatischen und automatisierten Maschinensysteme verwirklicht. Die Automatisierung der Steuerung verläuft durch Erschaffung der automatischen Steuerungssysteme auf verschiedenen Produktionsetappen. Die Automatisierung entwickelt sich auch gleichzeitig mit Komplexmechanisierung, sie entsteht oft und entfaltet sich auf der Basis der komplexmechanisierten Produktion. Die fortschrittlichen Technologien gewährleisten die Möglichkeit der bedeutenden Steigerung der Arbeitsproduktivität. Die Automatisierung der Produktion ist auch der wichtigste Bestandteil des Einsatzes der neuen Technik.

Тема 4. Энциклопедическая статья

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Karl Friedrich Michael Benz

Benz wurde am 25. November 1844 als Karl Friedrich Michael Wailend, uneheliches Kind der Josephine Vaillant, im heutigen Karlsruher Stadtteil Mühlburg geboren. Ein Jahr nach seiner Geburt heiratete seine Mutter Josephine Vaillant den Vater Johann Georg Benz. Der Lokomotivführer starb 1846, ein Jahr nach der Hochzeit. Danach war der Name des Jungen Karl Friedrich Michael Benz, den er später in Carl Friedrich Benz änderte.

Ab 1853 besuchte er das naturwissenschaftlich orientierte Lyzeum in Karlsruhe, welches heute den Namen Bismarck Gymnasium trägt. Mit 15 Jahren bestand Karl Friedrich am 30. September 1860 die Aufnahmeprüfung an der Polytechnischen Schule in Karlsruhe. Nach vier Jahren beendete er am 9. Juli 1864 mit Erfolg.

1878/79 entwickelte Benz einen verdichtungslosen Zweitakt - Verbrennungsmotor und später einen leichten Viertaktmotor. Benz entwickelte den Differentialantrieb und andere Kraftfahrzeugelemente weiter, wie die Achsschenkelenkung, die Zündkerzen, die Riemenverschiebung als Kupplung, den Vergaser, den Kühler mit Wasser und die Gangschaltung.

1885 baute er das erste Benzinauto, ein dreirädriges Fahrzeug (Tricycle laut Patenttext) mit Verbrennungsmotor und elektrischer Zündung, das 1886 erstmals in Mannheim fuhr. Es hatte 0,8 PS (0,6 kW), die Höchstgeschwindigkeit betrug 18 km/h.

Am 29. Januar 1886 schrieb Karl Friedrich Benz Industriegeschichte, indem er beim Reichspatentamt unter der Nummer 37435 dieses Fahrzeug zum Patent anmeldete. In der Öffentlichkeit erntete Carl Benz für seine Arbeit viel Spott. Es wurde als "ein Wagen ohne Pferde" belächelt. Andererseits meinte der „Generalanzeiger der Stadt Mannheim“ im September 1886, dass dieses Fuhrwerk eine gute Zukunft haben wird“, weil es „ohne viele Umstände in Gebrauch gesetzt werden kann und weil es, bei möglicher Schnelligkeit, das billigste Beförderungsmittel für Geschäftsreisende, eventuell auch für Touristen werden wird“. Carl Friedrich Benz sah dies ähnlich und verbesserte seine Fahrzeuge stetig.

Der deutsche Maschinenbauingenieur wurde zum Pionier der Automobilindustrie. Am 25. November 1914 verlieh die Technische Hochschule Karlsruhe Karl Friedrich Benz den Ehrendokortitel.

Benz starb am 4. April 1929 im Alter von 84 Jahren in Ladenburg an den Folgen eines Bronchialkatarrhs.

Тема 5. Научно-популярный текст

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Fragen / Fragetechniken U. Karbe

Unbestritten sind Fragen ein wichtiges Instrument jedes Lehrers / jeder Lehrerin; im Fremdsprachenunterricht kommt ihnen jedoch besondere Bedeutung zu. Zunächst sind echte Fragen (auf die auch die Lehrkraft die Antwort nicht weiß) von didaktischen Fragen (Lehrer/innen weiß die Antwort) abzugrenzen. Letztere dominieren jedoch im Englischunterricht. Sie treten als kommunikative (a) und kognitive (b) Fragen auf. Für die Entwicklung der Gesprächsfähigkeit sind den Schüler/innen die verschiedenen kommunikativen Funktionen von Fragen – den Grundfunktionen von Kommunikation entsprechend – zu demonstrieren und bewusst zu machen. So dienen Fragen:

- der Informationserkundung (Where are you from? ... etc.),
- der Steuerung nichtsprachlicher Tätigkeiten (How can I get to the Central Station? ... etc.),
- der Kontaktknüpfung (How are you? / Did you get the job? etc. – hierbei ist die erhaltene Information weniger von Bedeutung und stellt nicht den eigentlichen Zweck der Frage dar), sowie dem Erkunden von Emotionen (Are you afraid of the dark? How do you feel after the accident? etc.)

Mit Hilfe kognitiver Fragen sollen Schüler/innen geistig und sprachlich aktiviert und zu neuen Erkenntnissen geführt werden, die sich auf die Wirkungsweise des Sprachsystems, auf den Sachstoff landeskundlicher Art sowie die Arbeit an literarischen Gattungen erstrecken.

Didaktische Funktionen von Fragen reichen im Englischunterricht darüber hinaus von der Steuerung der Unterrichtsorganisation der Kontrolle von

Kenntnissen, Fertigkeiten und Fähigkeiten bis zur Kontrolle des Verständnisses gehörter oder gelesener Texte Hier lenken mutter- oder fremdsprachig formulierte Fragen die Aufmerksamkeit bei der Rezeption auf bestimmte Textpassage bzw. Informationen, erleichtern damit das Erfassen des Textsinns oder auch einzelner Details, oder orientieren auf bestimmte Aussagen, die gespeichert werden sollen.

Тема 6. Деловое письмо

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Sehr geehrter Herr Schmidt, vielen Dank für Ihre Anfrage vom 15. Juni 2024 bezüglich unserer IT-Dienstleistungen. Wir freuen uns, Ihnen das folgende Angebot unterbreiten zu können.

Wir bieten Ihnen umfassende IT-Lösungen, einschließlich Netzwerkadministration, Datensicherung und Sicherheitslösungen. Unsere Dienstleistungen umfassen auch regelmäßige Wartung und Support. Im Anhang finden Sie eine detaillierte Beschreibung unserer Dienstleistungen sowie die entsprechenden Preise.

Bitte beachten Sie, dass dieses Angebot bis zum 31. Juli 2024 gültig ist. Für weitere Informationen oder bei Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Wir freuen uns auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit.

Mit freundlichen Grüßen,

Johannes Becker

Geschäftsführer

Beispiel IT Services GmbH

Тема 7. Документы физических и юридических лиц

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Helmut Wagner & Sohn

Kältetechnik

Helmut Wagner & Sohn, Postfach 256, 3500 Kassel

Schrader & Lehmann

Einkaufsabteilung

Max-Richter-Strasse 95

8770 Potsdam

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom 02.04.2004 Unsere Zeichen, unsere Nachricht vom 04.04.2004 (05 61) 8243-1 Durchwahl 8243 Kassel 08.04.2004

Rückfrage

Sehr geehrte Damen und Herren, bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der angegebenen Grösse des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was eine Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihre Entscheidung mit.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Helmut Wagner

Тема 8. Переводческий анализ в письменном переводе

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Diskussion über die Genom-Analyse

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen? „Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Parodontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

Тема 9. Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода

Работа с текстами для самостоятельной работы по развитию навыков предпереводческого анализа, лингвопереводческого комментирования и умений письменного перевода.

Пример текста:

Das Osterfest

Das Osterfest wird jedes Jahr an einem anderen Datum gefeiert. Es fällt auf den ersten Sonntag nach dem ersten Frühlingsvollmond. Der Name Ostern leitet sich wahrscheinlich aus dem altgermanischen Wort "eastron" für Morgenröte ab. Es soll auch eine altgermanische Lichtgöttin Ostara oder Eostra gegeben haben. Eier gelten in vielen Kulturen als Symbol des Lebens. Auch bei den Pharaonen sollen bereits Eier zum Beginn der Frühlingszeit verschenkt worden sein. Im Christentum symbolisieren sie ebenfalls das Leben bzw. die Auferstehung Jesu. Für Kinder sind an Ostern vor allem die damit verbundenen Bräuche besonders

aufregend: der Osterhase, auch bereits ein germanisches Symbol für Fruchtbarkeit, versteckt am Morgen des Ostersonntags Eier und Schokolade im Haus oder im Garten. Meist bauen die Kinder am Vortag Osternester aus Stroh, Zweigen oder Gras. Der Frühstückstisch wird festlich geschmückt (z.B. mit Holzspielzeug und Schokoladeneiern und –hasen). Seit dem 17. Jahrhundert ist das Verstecken und Suchen von Ostereiern üblich. Der Osterhase als "Eierlieferant" setzte sich in protestantischen Familien als erstes durch. An den Tagen vor Ostern werden entweder Hühnereier ausgeblasen und bemalt oder auch gekochte Eier eingefärbt. Dabei gibt es verschiedene Methoden die Eier zu bemalen oder einzufärben. Entweder werden die Eier in Lebensmittelfarben gekocht oder heiß darin eingetaucht. Man kann Ostereier auch mit zähflüssigen Farben marmorieren und mit Aufklebern verzieren.

6.5 Задание для экзамена

Экзаменационный билет по дисциплине «Письменный перевод со второго иностранного языка» содержит два задания, нацеленных на проверку практических навыков выполнения письменного перевода со второго иностранного языка.

- 1) Выполните письменный перевод текста;
- 2) Проанализируйте использованные переводческие трансформации и обоснуйте их применение.

Das deutsche Schulsystem

In den meisten deutschen Schulen gibt es in der Regel nur vormittags Unterricht, nachmittags haben die Schüler keine Schule. Ein normaler Schultag beginnt für viele Kinder zwischen 7.30 und 8 Uhr und dauert bis 1 oder 1.30 Uhr. Danach haben die Schüler frei, das heißt so ganz frei haben sie nun auch wieder nicht, den Hausaufgaben gibt es in Deutschland genauso wie in England. Eine Unterrichtsstunde dauert an fast allen deutschen Schulen 45 Minuten und nach jeweils zwei Stunden gibt es eine kurze Pause. Ab der zweiten Klasse bekommen die Schüler Noten. Die Skala reicht von eins bis sechs. Für sehr gute Leistungen gibt es eine Eins, für sehr schlechte eine Sechs. Wer am Jahresende auf seinem Zeugnis zu viele schlechte Noten hat, "bleibt sitzen", das bedeutete, er muss das ganze Schuljahr wiederholen! Aus diesem Grund sind die Schüler in einer Klasse nicht immer gleich alt. So kann es einer 12jährigen durchaus passieren, dass ihr Banknachbar schon 14 Jahre alt ist. Wie man seine Schullaufbahn "korrigieren" kann Wenn Schüler, die nur einen Hauptschulabschluss haben, nach der Schule merken, dass sie viel lieber einen Beruf als Krankenschwester erlernen würden, können sie nach ihrem Hauptschulabschluss immer noch eine Berufsaufbauschule besuchen und somit die gleichen Ausbildungsmöglichkeiten erwerben wie ein Realschüler.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. :Введение в перевод: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб. Филологический факультет СПбГУ М.: Издательский центр «Академия», 2023 — 352 с. — URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1735202334&tld=ru&lang=ru&name> (дата обращения 24.04.2024)

Дополнительная литература

1. Пыриков А. В., Райкина Т. А. Deutschland in Fakten: учебное пособие Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2017 — 209 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473263> (дата обращения 24.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: <http://library.dstu.education> — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x> — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно)	ауд. <u>519</u> корп. <u>5</u>
<i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>416</u> корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
 (должность)
преподаватель кафедры теории
и практики перевода
 (должность)

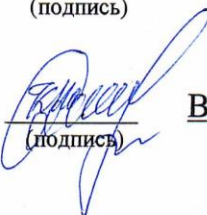
 (должность)


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)


 (подпись) Е.В. Кудрина
 (Ф.И.О.)

 (подпись) (Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
 теории и практики перевода


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
 кафедры теории и
 практики перевода

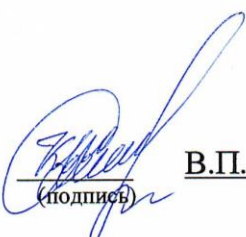
от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


 (подпись) Э.Р. Самкова
 (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
 комиссии по направлению
 подготовки 45.03.02
 «Лингвистика»


 (подпись) В.П. Каткова
 (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


 (подпись) О.А. Коваленко
 (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	